

Langues et cultures en contact. Le cas des langues et cultures arabes et turques en France et aux Pays-Bas



2008, sous la direction de Jan Jaap de Ruiter

ISBN : 978-2-296-06689-2, 230 pages

Collection « Espaces discursifs »

L'Harmattan

5-7, rue de l'École-Polytechnique

75005 Paris (France)

Tél. : + 33 (0)1 40 46 79 20

harmattan1@wanadoo.fr

diffusion.harmattan@wanadoo.fr

Commande en ligne : www.librairieharmattan.com

La collection « Espaces discursifs », dirigée par Thierry Bulot, s'enrichit d'un ouvrage très attendu sur la question des langues arabe et turque en France et aux Pays-Bas. Ce livre offre en effet un regard sur des langues encore trop ignorées dans ces deux pays de tradition monolingue. Dans le contexte du projet de recherche « Van Gogh », qui, à l'image du peintre néerlandais, s'est empreint d'expériences interculturelles en France, des chercheurs français et néerlandais ont, entre 2003 et 2005, mis en commun les résultats de leurs enquêtes sur les pratiques de ces langues. Cette mise en perspective propose des points de vue macro et microsociolinguistiques qui s'éclairent respectivement en abordant les politiques linguistiques du Maroc et de la France (Benitez Fernandez), ainsi que les structures et les fonctions des code-switching (Akinci et Bakus, Alem). La plupart des études prennent le milieu scolaire comme terrain d'observation (Akinci, Gonach, Laghzaoui, De Ruiter), lieu emblématique, s'il en est, des tensions entre L1 et langue académique / langue majoritaire. Liée aux questions de la diversité ethnique (De Ruiter) et des publics adolescents (Bos), la problématique des langues turque et arabe se construit à l'aune de questions sociales et générationnelles, cruciales pour une compréhension des pratiques langagières et de leur évolution. La création artistique dont témoignent certains des locuteurs (Caubet) montre, si besoin était, le dynamisme de l'entre-deux-langues-cultures et des

identités plurielles dont l'ouvrage, dans son ensemble, offre un écho des plus pertinents.

/ NATHALIE AUGER

UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY MONTPELLIER 3 (FRANCE)